

成人基本識字 雙語教材

中泰語

第1冊 เล่มที่ 1
初一級 ระดับพื้นฐาน 1

第2冊 เล่มที่ 2
初二級 ระดับพื้นฐาน 2

คู่มือสำหรับ
ภาษาจีน-ไทย
การรู้จักคำเบื้องต้นสำหรับผู้ใหญ่
คู่มือการสอนสองภาษา



教育部 發行

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

成人基本識字 雙語教材

中泰語

คู่สมรสต่างชาติ
ภาษาจีน-ไทย
การรู้จักคำเบื้องต้นสำหรับผู้ใหญ่
คู่มือการสอนสองภาษา

第2冊 เล่มที่ 2
初二級 ระดับพื้นฐาน2



目次

สารบัญ

第一課	新媽媽	50
第二課	坐月子	54
第三課	寶貝的誕生	60
第四課	家庭守護網	64
第五課	寶貝上學去	68
第六課	家庭聯絡簿	72
第七課	幸福三代情	76
第八課	我的鄰居	80
第九課	歡喜你我他	84

สารบัญ



บทที่ 1	คุณแม่่มือใหม่.....	51
บทที่ 2	อยู่ไฟ	55
บทที่ 3	การกำเนิดของทารก	61
บทที่ 4	ช่องทางปกป้องครอบครัว.....	65
บทที่ 5	ลูกน้อยไปโรงเรียน	69
บทที่ 6	สมุดติดต่อกับทางบ้าน	73
บทที่ 7	มีความสุขใน3รุ่น	77
บทที่ 8	เพื่อนบ้านของฉัน	81
บทที่ 9	เธอ ฉัน เขา ยินดีปรีดา.....	85



簡易日常用語

คำศัพท์ง่ายๆในชีวิตประจำวัน

- 謝謝你。
ขอบคุณ
- 不客氣。
ไม่เป็นไร
- 不好意思。
ขอโทษ(เกรงใจ)
- 對不起。
ขอโทษ(ทำผิด)
- 沒關係。
ไม่เป็นไร
- 等一下。
รอสักครู่
- 再見。
ลาก่อน
- 路上小心。
ขณะเดินทางควรระวัง
- 太棒了。
วิเศษมาก
- 恭喜你。
ยินดีด้วย
- 祝你生日快樂。
สุขสันต์วันเกิด
- 新年快樂。
สวัสดีปีใหม่
- 別擔心。
ไม่ต้องเป็นห่วง
- 你好好厲害。
คุณเก่งมาก



- 你³錯⁴了⁵。
คุณผิดแล้ว
- 等²一¹下¹。
รอสักครู'
- 請²說⁴慢⁵一¹點²。
กรุณาพูดช้าๆหน่อย





第一課

新手媽媽

媳婦懷孕了！她第一次當媽媽，既高興又緊張。初次到醫院產檢。醫生說明懷孕初期會害喜嘔吐，但接著會漸漸改善；還叮嚀我們飲食要注意營養，及多看美好事物，讓心情保持愉快。

護理師，以前通稱護士，給媳婦一本「孕婦健康手冊」，親切的為她做衛教指導，提醒將檢查結果記錄在手冊上。

此外，有一些懷孕禁忌的傳聞，如剪刀的使用，也要注意安全。這一段孕期生活，對媳婦來說，真是有一種全新的體驗。



บทที่ 1 คุณแม่มือใหม่

ลูกสะใภ้ตั้งครรภ์! เธอเป็นคุณแม่ครั้งแรก จึงทั้งดีใจและตื่นเต้น
เมื่อไป ตรวจครรภ์ครั้งแรกที่โรงพยาบาล หมอบอกว่าตั้งครรภ์ระยะแรกจะมี
อาการคลื่นไส้ อาเจียน แล้วก็จะค่อยๆ ดีขึ้น และยังกำชับพวกเราต้อง
ระมัดระวังเรื่องอาหาร การกิน และดูสิ่งสวยงามบ่อยๆ และทำจิตใจให้มีความ
สุข

เจ้าหน้าที่พยาบาล เต็มเรียก พยาบาล ให้ [คุณมือสำหรับคุณแม่ตั้ง
ครรภ์] แก่ลูกสะใภ้ 1 เล่ม และให้คำแนะนำด้านสุขศึกษาแก่เธออย่างเป็น
มิตร และเตือนเธอให้บันทึกผลการตรวจลงในคู่มือนี้

นอกจากนี้ มีความเชื่อที่ห้ามปฏิบัติในช่วงตั้งครรภ์ เช่น การใช้กรรไกร
ก็ต้องระมัดระวัง สำหรับลูกสาวแล้ว ชีวิตการตั้งครรภ์นี้ เป็นประสบการณ์ใหม่
ของเธออย่างหนึ่ง



詞語

คำศัพท์

- 新^{ㄒㄩㄣ}手^{ㄕㄨㄚˇ}
มือใหม่
- 懷^{ㄏㄨㄞ}孕^{ㄩㄥ}
ตั้งครรภ์
- 第^{ㄉㄧ}一^ㄧ次^{ㄘㄧˋ}
ครั้งแรก
- 產^{ㄔㄨㄢ}檢^{ㄑㄩㄢ}
ตรวจครรภ์
- 說^{ㄕㄨㄞ}明^{ㄇㄩㄥ}
อธิบาย
- 初^{ㄔㄨ}期^{ㄑㄩ}
ระยะแรก
- 害^{ㄏㄞ}喜^{ㄒㄩ}
คลื่นไส้
- 嘔^ㄠ吐^{ㄊㄨ}
อาเจียน
- 改^{ㄍㄞ}善^{ㄕㄨㄢ}
ปรับปรุงไปในทางที่ดีขึ้น
- 多^{ㄉㄨㄛ}看^{ㄕㄨㄢ}
ดูบ่อยๆ
- 護^{ㄏㄨ}士^{ㄕㄨ}
พยาบาล
- 健^{ㄑㄩㄢ}康^{ㄎㄨㄤ}
สุขภาพ
- 行^{ㄒㄩㄥ}為^{ㄨㄟ}
ความประพฤติ
- 記^{ㄑㄩ}錄^{ㄌㄨ}
บันทึก
- 禁^{ㄑㄩ}忌^{ㄑㄩ}
ข้อห้าม
- 剪^{ㄑㄩㄢ}刀^{ㄉㄠ}
กรรไกร



造句

แต่งประโยค

- 1 第一次 第一次 產檢，醫院會發一本「孕婦健康手冊」。

ครั้งแรก - ตรวจครรภ์ครั้งแรก โรงพยาบาลจะแจก "คู่มือการดูแลสุขภาพขณะตั้งครรภ์" 1 เล่ม

- 2 產檢之後，每次產檢記得帶這本手冊。

ตรวจครรภ์ - หลังจากนั้น ทุกครั้งที่มาตรวจครรภ์อย่าลืมพกคู่มือมาด้วย

- 3 害喜 懷孕會害喜嘔吐，是正常的，別擔心。

คลื่นไส้ - ตั้งครรภ์จะมีการคลื่นไส้ อาเจียน ซึ่งเป็นอาการปกติ ไม่ต้องกังวล

- 4 懷孕 懷孕期間，不能隨便用藥。

ตั้งครรภ์ - ระหว่างตั้งครรภ์ ห้ามกินยาเรื่อยเปื่อย

- 5 營養 注意飲食營養，心情愉快。

สารอาหาร - ระมัดระวังเรื่องอาหารการกิน ทำจิตใจให้มีความสุข



第二課

坐月子

媳婦產後出院回家，我開始幫她坐月子。

我煮了麻油雞、生化湯和杜仲腰子，可以促進她子宮收縮、預防腰酸。飲食以藥膳為主，不但美味，還可驅寒與恢復體力。

在臺灣，坐月子會吃了米酒、麻油雞；在東南亞，月子餐常用雞肉加薑、辣椒和醬油料理；在美國，比較重視休息和運動。



บทที่ 2 อยู่ไฟ

หลังจากลูกสะใภ้คลอดเสร็จ ออกจากโรงพยาบาลกลับบ้านแล้วนั้นก็เริ่มช่วยให้เขาอยู่ไฟ

ฉันทรงไก่ น้ำมันงา ชุปชีวกะมิและตุ๋นงู สามารถช่วยให้หมดลูกหัดตัว ป้องกันอาการปวดแหว อาหารการกินเน้นยาสมุนไพรเป็นหลัก ไม่เพียงแต่มีรสชาติอร่อยและยังขับความหนาวและทำให้ร่างกายกลับสู่สภาพปกติ

ที่ได้หวั่น การอยู่ไฟจะทานไก่ น้ำมันงา ที่ผสมเหล้าข้าวเหนียว ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ อาหารอยู่ไฟมักใช้เนื้อไก่ผสมกับขิง พริกและชีอิ้ว ในประเทศแถบยุโรปและอเมริกา จะเน้นไปทางพักผ่อนและออกกำลังกายมากกว่า



兒_ル子_子提_提醒_醒媳_媳婦_婦不_不要_要吹_吹風_風、碰_碰
冷_冷水_水或_或看_看書_書，甚_甚至_至請_請了_了陪_陪產_產假_假，
照_照顧_顧新_新生_生兒_兒，希_希望_望媳_媳婦_婦多_多休_休息_息養_養
身_身，不_不要_要太_太勞_勞累_累。因_因為_為月_月子_子做_做得_得
好_好，健_健康_康沒_沒煩_煩惱_惱！





ลูกชายเดือนลูกสะใภ้ว่าอย่าโดนลม และต้องน้ำเย็นหรืออ่านหนังสือ อีก
ทั้งยังทำงานดูแลรักษาตลอดบุตร และดูแลลูกน้อย หวังว่าลูกสะใภ้จะได้พักผ่อน
เยอะๆ ไม่ต้องเหนื่อยเกินไป เพราะว่าจะหากอยู่ไฟดี สุขภาพก็จะแข็งแรง!





詞語

คำศัพท์

- 坐^{ㄗㄨㄛˋ}月^{ㄩㄝˋ}子^ㄓ
อยู่ไฟ
- 出^{ㄔㄨ}院^{ㄩㄢˋ}
ออกจากโรงพยาบาล
- 回^{ㄏㄨㄟ}家^{ㄐㄧㄚ}
กลับบ้าน
- 開^{ㄎㄞ}始^ㄕ
เริ่ม
- 麻^{ㄇㄚ}油^ㄩ雞^{ㄐㄧ}
ไก่หมักนงา
- 促^{ㄘㄨ}進^{ㄐㄩ}
กระตุ้น
- 子^ㄓ宮^{ㄍㄨㄥ}
มดลูก
- 收^{ㄕㄨ}縮^{ㄕㄨ}
หดตัว
- 藥^ㄢ膳^ㄢ
ยาสมุนไพร
- 美^{ㄇㄟ}味^ㄨ
รสชาติอร่อย
- 驅^{ㄑㄩ}寒^{ㄏㄢ}
ขับความหนาว
- 恢^{ㄏㄨㄟ}復^ㄨ
ฟื้นคืน
- 體^ㄊ力^ㄌ
กำลังกาย
- 料^ㄌ理^ㄌ
จัดการ
- 希^{ㄒㄧ}望^ㄨ
หวังว่า
- 因^ㄩ為^ㄨ
เพราะว่า



造句 แต่งประโยค

- 1 出院自然生產，三天後就出院回家。
ออกจากโรงพยาบาล - การคลอดธรรมชาติ หลัง 3 วันก็สามารถออกจาก
โรงพยาบาลกลับบ้านได้
- 2 坐月子習俗不同，坐月子的方式也不一样。
อยู่ไฟ - ความเคยชินและประเพณีไม่เหมือนกัน วิธีการอยู่ไฟก็ไม่เหมือนกัน
- 3 藥膳在臺灣，產後飲食料理主要是中藥膳。
ยาสมุนไพร - ที่ได้หวั่น อาหารหลังคลอดโดยหลักแล้วเป็นยาสมุนไพรจีน
- 4 恢復中藥膳可驅寒及恢復體力。
ฟื้นฟู - ยาสมุนไพรจีนสามารถขับไล่ความหนาวและฟื้นฟูสุขภาพ
- 5 希望你希望你们們很快就能適應。
หวังว่า - หวังว่าพวกคุณสามารถปรับตัวได้เร็ว



第_カ三_ム課_ヲ

寶_ウ貝_ヘ的_カ誕_カ生_ム

寶_ウ寶_ウ出_イ生_ム了_カ， 模_ニ樣_ホ真_ニ可_ク愛_カ。
雖_レ然_ル寶_ウ寶_ウ的_カ「新_ニ生_ム兒_ル篩_テ檢_ス」報_ウ
告_ス， 一_ニ切_ク都_ク正_ニ常_ニ， 但_レ是_レ醫_シ生_ム叮_ク
嚀_ク， 如_レ果_シ出_イ現_ル異_ニ常_ニ吐_キ奶_ヲ、 哭_キ鬧_ク不_ク
休_ム， 要_シ趕_ク快_ク帶_テ回_ル醫_シ院_ニ檢_ス查_ス。 愈_ク早_ク
發_シ現_ル疾_ニ病_ニ， 便_ク能_ク及_ク時_ニ接_シ受_ス治_ス療_ス。

護_シ理_シ師_ヲ提_テ醒_ス我_ヲ， 記_シ得_ク依_テ「寶_ウ
寶_ウ手_ヲ冊_ヲ」定_ム期_ニ打_テ預_ル防_ス針_ヲ， 做_シ生_ム長_ク
評_ス估_ス； 平_ニ日_ニ要_シ注_シ意_シ寶_ウ寶_ウ營_ス養_ス與_テ體_ニ
溫_ク變_ル化_ス。

俗_ク話_ヲ說_ス： 七_ニ坐_ス、 八_ニ爬_ス、 九_ニ發_ス
牙_ヲ， 願_シ寶_ウ貝_ヘ都_ク能_ク平_ニ安_ニ健_ニ康_ニ長_ク大_ク。



บทที่ 3

การกำเนิดของทารก

ทารกกำเนิดแล้ว หน้าตาน่ารักจริงๆ แม้วารายงาน

“การตรวจสุขภาพทารกแรกเกิด” ของเด็กจะปกติ แต่ว่าหมอกำชับว่า
หากมีอาการอาเจียนหลังกินนม ร้องไห้ไม่หยุด ต้องรีบมาตรวจที่โรงพยาบาล
พบโรคเร็วเท่าไร ก็ยิ่งรักษาโรคได้ทันเวลา

เจ้าหน้าที่พยาบาล เตือนฉันว่า จะต้องฉีดวัคซีนป้องกันตรงเวลาตาม
ที่กำหนด บันทึกการเจริญเติบโตตาม “คู่มือทารกแรกเกิด” ปกติต้องระมัด
ระวังเรื่องสารอาหารและการเปลี่ยนแปลงของอุณหภูมิร่างกาย

โบราณว่าไว้ : 7เดือนนั่ง 8เดือนปีน 9เดือนฟันขึ้น ขอให้เด็กๆทุกคนเติบโตอย่างแข็งแรง



詞語

คำศัพท์

- 出生 イッショウ
เกิด
- 可愛 イロイロ
น่ารัก
- 雖然 イツゼン
แม้ว่า
- 正常 イツジョウ
ปกติ
- 趕快 イツクワイ
รีบ
- 檢查 イツケン
ตรวจ
- 愈早 イツソウ
ยิ่งเร็ว
- 接受 イツジュ
รับ
- 疾病 イツビョウ
โรคร้ายไข้เจ็บ
- 治療 イツリョウ
รักษา
- 提醒 イツテイ
เตือน
- 手冊 テッパン
คู่มือ
- 預防針 イツブョウ
วัคซีนป้องกัน
- 生長 イツショウ
เจริญเติบโต
- 評估 イツホウ
ประเมิน
- 平日 イツヘイ
วันทั่วไป



造句

แต่งประโยค

- 1 出生後有做「新兒篩檢」。
คลอด - หลังคลอดต้องทำ「การตรวจสุขภาพทารกแรกเกิด」
- 2 可愛 寶寶又健康又可愛。
น่ารัก - เด็กทารกทั้งแข็งแรงทั้งน่ารัก
- 3 預防針 護士提醒要定期打預防針。
วัคซีนป้องกัน - พยาบาลเตือนว่าต้องฉีดวัคซีนป้องกันตรงตามเวลาที่กำหนด
- 4 手冊 預約時間，記在「寶寶手冊」。
คู่มือ - เวลานั้นต้องจดลงใน「คู่มือทารกแรกเกิด」
- 5 評估 也要做生長評估。
ประเมิน - และต้องบันทึกการเจริญเติบโต



第_カ四_ム課_マ

家_カ庭_チ守_ヲ護_ル網_メ

電_カ視_カ新_ニ聞_ク播_ク報_ク：「5歲_ノ小_シ孩_ト為_シ了_レ找_ク媽_ヲ媽_ヲ，從_テ5樓_カ摔_リ落_セ4樓_カ… …」

瑪_リ麗_カ的_カ先_シ生_シ提_テ醒_ス她_ヲ，不_レ可_ク以_テ將_シ孩_ト子_ヲ單_ク獨_ク留_ル在_リ家_ノ中_ニ，以_テ免_ル發_シ生_ル危_ク險_ヲ，並_ニ違_フ反_ス《兒_ノ童_ノ及_ニ少_ノ年_ノ福_ノ利_ノ與_ニ權_ノ益_ノ保_ノ障_ノ法_ノ》_ヲ，簡_シ稱_ス《兒_ノ少_ノ權_ノ法_ノ》。先_シ生_シ說_ク：「此_ノ法_ノ律_ノ主_ニ要_ニ規_ル範_ス兒_ノ少_ノ權_ノ益_ノ、福_ノ利_ノ保_ノ護_ノ措_ノ施_ヲ、通_ス報_ス責_ス任_ヲ及_ニ罰_ノ責_ノ等_ヲ。」

瑪_リ麗_カ說_ク：「有_リ《兒_ノ少_ノ權_ノ法_ノ》_ヲ，真_ニ好_シ！」

如_ク果_シ兒_ノ童_ノ或_シ少_ノ年_ノ發_シ生_ル各_ノ類_ノ緊_ニ急_ニ事_ノ件_ヲ，例_ニ如_ク：虐_シ待_ス、疏_シ忽_ス、遺_リ棄_ス或_シ性_ノ侵_ス害_ヲ，立_テ即_チ撥_ク打_ク110、113或_シ向_テ警_ノ方_ノ報_ス案_ヲ。

守_ル護_ル家_ノ庭_ヲ，人_ノ人_ノ有_リ責_ス！



บทที่ 4

ช่องทางปกป้องครอบครัว

รายงานข่าวจากโทรทัศน์: 「เด็กอายุ 5 ขวบตกจากชั้น 5 ลงมาชั้น 4
เพราะว่าหาแม่.....」

สามีของหม่าลี่เตือนเธอว่า ห้ามทิ้งเด็กไว้ในบ้านเพียงลำพัง
เพื่อหลีกเลี่ยงการเกิดอันตราย และละเมิดกฎหมายคุ้มครองเด็กและ
เยาวชน สามีบอกว่า: “กฎหมายนี้โดยหลักแล้วกำหนดสิทธิของเด็กและเยาวชน
นโยบายคุ้มครองสวัสดิการ มีหน้าที่แจ้งความและลงโทษ เป็นต้น”

หม่าลี่บอกว่า: 「ดีจัง ! ที่มี “พรบ. สิทธิเด็ก”」

หากเด็กหรือเยาวชนเกิดเหตุฉุกเฉินประเภทใดก็ตาม เช่น ถูกทารุณ
ละเลย ทอดทิ้งหรือถูกล่วงละเมิดทางเพศ ให้รีบโทร 110 \ 113
หรือแจ้งความกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ

ปกป้องครอบครัว เป็นหน้าที่ของทุกคน!



詞語

คำศัพท์

- 小孩 小孩
เด็ก
- 單獨 單獨
เพียงคนเดียว
- 中心 中心
ศูนย์กลาง
- 違反 違反
ละเมิด
- 兒童 兒童
เด็กเล็ก
- 法律 法律
กฎหมาย
- 福利 福利
สวัสดิการ
- 責任 責任
หน้าที่
- 各類 各類
ทุกประเภท
- 疏忽 疏忽
ละเลย
- 事件 事件
เหตุการณ์
- 性侵害 性侵害
ละเมิดทางเพศ
- 立即 立即
ทันที
- 報案 報案
แจ้งความ



造句

แต่งประโยค

1 單獨 不能將小孩單獨留在家裡。
คำพัง - ห้ามทิ้งเด็กไว้ในบ้านเพียงคำพัง

2 法律不但發生危險，還違反法律。
กฎหมาย - ไม่เพียงแต่อันตรายและยังผิดกฎหมาย

3 疏忽遇到疏忽、虐待、性侵害，立刻報案。
ละเลย - หากถูกละเลย ทารุณกรรม ล่วงละเมิดทางเพศ ให้รีบแจ้งความ

4 直撥 直撥 110 或 113。
โทรสายตรง - โทรสายตรง 110 หรือ 113

5 責任 保護兒童，人人有責任。
หน้าที่ - คุ้มครองเด็กเป็นหน้าที่ของทุกคน



第_カ五_メ課_ヲ

寶_ヲ貝_ヲ上_ル學_ト去_ク

今_レ天_ヲ收_メ到_ク女_ヲ兒_ノ的_ヲ國_ノ小_ノ入_ル學_ト通_ス
知_ル單_ヲ，寶_ヲ貝_ヲ要_ス上_ル小_ノ學_ト了_ク！瑪麗問_フ
先_シ生_ノ：「女_ヲ兒_ノ在_リ上_ル學_ト前_ニ，應_ズ該_ズ要_ス
注_ス意_ス一_ニ什_ニ麼_ニ呢_ニ？」

先_シ生_ノ說_フ：「我_レ們_ノ要_ス先_ニ教_ヘ孩_ノ子_ノ
的_ヲ事_ヲ情_ヲ，包_フ括_ス早_ニ睡_ム早_ニ起_ク、自_レ己_レ穿_ク
衣_ヲ襪_ヲ、吃_テ早_ニ餐_ヲ、認_ル識_ル學_ト校_ノ環_ノ境_ヲ及_ビ
熟_ス悉_ス上_ル下_ル學_ト路_ノ線_ヲ。」

瑪麗接_シ著_シ說_フ：「還_ス要_ス養_フ成_ス睡_ム
前_ニ整_ス理_ス書_ノ包_ノ的_ヲ好_シ習_ト慣_ヲ。」

奶_ヲ奶_ヲ說_フ：「對_ス！讓_ル她_ノ儘_ニ早_ニ適_ス
應_ズ學_ト校_ノ生_ノ活_ヲ，未_ス來_ル為_ス學_ト習_ト之_ノ路_ヲ，才_チ
能_ル更_ニ加_シ順_ス利_ニ。」



บทที่ 5 ลูกน้อยไปโรงเรียน

วันนี้ได้รับใบแจ้งเข้าเรียนชั้นประถมศึกษาของลูกสาว
ลูกสาวจะไปโรงเรียนแล้ว หม่าลีถามสามีว่า : 「 ก่อนลูกสาวจะไปเรียน
ควรระมัดระวังเรื่องอะไรบ้าง? 」

สามีบอกว่า: 「 เรื่องที่พวกเราต้องสอนลูก รวมถึงนอนแต่หัวค่ำตื่นแต่เช้า
ใส่เสื้อ ถูงเท้าเอง กินอาหารเช้า ทำความรู้จักกับสภาพแวดล้อมของโรงเรียนและ
เส้นทางกรไปโรงเรียนและกลับบ้าน 」

หม่าลีพูดต่อว่า: 「 และยังคงฝึกนิสัยการจ้ดกระเป๋าเรียนก่อนเข้านอน
ด้วย 」

ย่าบอกว่า: 「 ใช่! ให้เขาชินกับชีวิตในโรงเรียนให้เร็ว
เส้นทางกรเรียนในอนาคต จะได้รับร้ันยิ่งขึ้น 」



詞語

คำศัพท์

- 女^{ㄉㄨˇ}兒^{ㄦˊ}
ลูกสาว
- 前^{ㄑㄧָˊ}面^{ㄇㄧָˊ}
ข้างหน้า
- 應^{ㄩㄥˊ}該^{ㄍㄞˋ}
ควร
- 甚^{ㄕㄣˊ}麼^{ㄇㄛˊ}
อะไร
- 事^{ㄕㄨˋ}情^{ㄑㄩㄥˊ}
เรื่อง
- 包^{ㄅㄠ}括^{ㄎㄨㄚˊ}
รวมถึง
- 早^{ㄗㄠˊ}起^{ㄑǐ}
ตื่นเช้า
- 自^{ㄗǐ}己^{ㄐǐ}
เอง
- 穿^{ㄇㄨㄢ}衣^ㄩ
ใส่เสื้อ
- 認^{ㄖèn}識^ㄕ
รู้จัก
- 環^{ㄏuān}境^{ㄐìng}
สภาพแวดล้อม
- 熟^{ㄕù}悉^{ㄒī}
ชิน
- 路^{ㄌù}線^{ㄒiàn}
เส้นทาง
- 養^{ㄩǎng}成^{ㄔíng}
ฝึกให้เป็น
- 未^{ㄨèi}來^{ㄌㄞˊ}
อนาคต



造句

แต่งประโยค

- 1 女兒 下個星期一，女兒讀小學一年級了。
 ลูกสาว - วันจันทร์หน้า ลูกสาวก็จะขึ้นป.1แล้ว
- 2 養成 要養成早睡早起的好習慣。
 ฝึก - ต้องฝึกการนอนแต่หัวค่ำตั้งแต่เช้าให้เป็นนิสัย
- 3 應該 甚麼事情能做應該自己。
 ควร - เรื่องอะไรก็แล้วแต่ถ้าทำเองได้ให้ทำเอง
- 4 環境 認識學校環境。
 สภาพแวดล้อม - รู้จักสภาพแวดล้อมของโรงเรียน
- 5 路線 熟悉上學和回家路線。
 เส้นทาง - ทำความเคยชินกับเส้นทางไปโรงเรียนและกลับบ้าน



第六課

家庭聯絡簿

金亞說：「寶貝的書包裡有課本、作業簿，怎麼還有一本家庭聯絡簿呢？」

先生回應：「家庭聯絡簿，是親師溝通的重要工具，裡面傳達當天規定的作業、隔天該帶的用品，以及學校活動相關訊息等。」

「還有家長填寫的意見欄，能與老師做雙向聯繫管道。最後，等孩子的功課完成後，家長先檢查再簽姓名。」

金亞說：「聯絡簿這麼重要啊！我們更要更加妥善使用！」



บทที่ 6

สมุดติดต่อกับทางบ้าน

จินหย่าบอกว่า: 「กระเป๋าของลูกมีหนังสือเรียน สมุดการบ้าน และทำไมยังมีสมุดติดต่อกับทางบ้านอีกเล่ม? 」

สามีตอบว่า: 「สมุดติดต่อกับทางบ้าน เป็นเครื่องมือสำคัญในการพูดคุยระหว่างคุณครูกับผู้ปกครอง ข้างในยังบอกการบ้านที่ส่งในวันนั้น สิ่งของที่จะต้องไปในวันรุ่งขึ้น และข้อความเกี่ยวกับกิจกรรมของโรงเรียน เป็นต้น 」

「และยังมีช่องแสดงความเห็นให้ผู้ปกครองเขียนเป็นช่องทางการติดต่อระหว่างคุณครูและผู้ปกครอง สุดท้าย รอกการบ้านของลูกเสร็จแล้ว ผู้ปกครองต้องตรวจก่อนแล้วค่อยเซ็นชื่อ 」

จินหย่าบอกว่า: 「สมุดติดต่อดีขนาดนี้! พวกเราต้องใช้ให้เหมาะสม! 」



詞語

คำศัพท์

- 裡^{ㄌㄧˇ}面^{ㄇㄧˋ}
ข้างใน
- 課^{ㄎㄨㄛˋ}本^{ㄅㄨㄣˇ}
หนังสือเรียน
- 作^{ㄗㄨㄛˋ}業^{ㄧㄝˋ}
การบ้าน
- 親^{ㄑㄧㄣ}師^{ㄕㄨ}
คุณครูและผู้ปกครอง
- 溝^{ㄍㄡ}通^{ㄊㄨㄥ}
พูดคุย
- 工^{ㄍㄨㄥ}具^{ㄐㄨ}
เครื่องมือ
- 規^{ㄍㄨㄟ}定^{ㄉㄧㄥˋ}
กำหนด
- 等^{ㄉㄨㄥ}待^{ㄊㄞˋ}
รอ
- 意^{ㄧˋ}見^{ㄐㄢ}欄^{ㄌㄢ}
ช่องแสดงความเห็น
- 做^{ㄗㄨㄛˋ}事^{ㄕㄨ}
ทำงาน
- 完^{ㄨㄢ}成^{ㄔㄨㄥˊ}
เสร็จสิ้น
- 姓^{ㄒㄩㄥˋ}名^{ㄇㄧㄥˊ}
ชื่อสกุล
- 更^{ㄍㄨㄥ}加^{ㄐㄧㄚ}
ยิ่ง
- 妥^{ㄊㄨㄛˋ}善^{ㄕㄨ}
เป็นประโยชน์
- 使^{ㄕㄨ}用^{ㄩㄥˋ}
ใช้



造句

แต่งประโยค

- 1 課本_๑ 兒子_๒ 書包_๓ 裡_๔ 面_๕ 有_๖ 課本_๑、
作業_๗ 簿_๘ 和_๙ 聯絡_{๑๐} 簿_{๑๑}。

หนังสือเรียน - ในกระเป๋าของลูกชายมีหนังสือเรียน
สมุดการบ้านและสมุดติดต่อ

- 2 親_๑ 師_๒ 聯絡_๓ 簿_๔ 是_๕ 親_๑ 師_๒ 溝_๖ 通_๗ 工_๘ 具_๙。

คุณครูกับผู้ปกครอง - สมุดติดต่อเป็นเครื่องมือพูดคุยระหว่างคุณครูกับผู้
ปกครอง

- 3 規_๑ 定_๒ 老_๓ 師_๔ 規_๑ 定_๒ 作_๖ 業_๗ 要_๘ 完_๙ 成_{๑๐}。

ตั้ง - คุณครูตั้งว่าต้องทำการบ้านให้เสร็จ

- 4 意_๑ 見_๒ 欄_๓ 意_๑ 見_๒ 欄_๓ 是_๔ 家_๕ 長_๖ 與_๗ 老_๘ 師_๙
聯_{๑๐} 繫_{๑๑} 管_{๑๒} 道_{๑๓}。

ช่องแสดงความเห็น - ช่องแสดงความเห็นเป็นช่องทางติดต่อระหว่างผู้
ปกครองกับคุณครู

- 5 妥_๑ 善_๒ 要_๓ 更_๔ 加_๕ 妥_๑ 善_๒ 使_๖ 用_๗。

เรียบร้อย - ต้องใช้ให้เป็นประโยชน์



第七課

幸福三代情

雅君和先生經常加班，因此孩子成長過程，都由公婆代為照顧。看著公公陪孩子使用電腦、一起打電動、聊天談心、分享人生經驗，子孫融洽的情景，雅君心中充滿感激。

先生說：「家有一老，如有一寶，我們需要加倍孝順父母、幫忙分擔家務，努力經營家庭和親子關係。」雅君也贊成這樣的觀念，決定利用假日多陪伴公婆與孩子，讓家庭生活更加溫馨與美滿。



บทที่ 7

มีความสุขใน 3 รุ่น

หย่าจวินและสามีต้องทำงานล่วงเวลาบ่อยๆ ฉะนั้น ช่วงการเจริญเติบโตของลูก พ่อและแม่สามีเป็นผู้ดูแล คู่พ่อสามีใช้คอมพิวเตอร์ เล่นเกมส์ พูคคุย แบ่งปันประสบการณ์ชีวิตเป็นเพื่อนลูก ภาพสนิทสนมกลมกลืน ระหว่างหลานกับปู่ ในใจของหย่าจวินเต็มไปด้วยความซาบซึ้งใจ

สามีบอกว่า: 「ในบ้านมีคนแก่ ก็เหมือนมีของมีค่า พวกเราต้องกตัญญูต่อ พ่อแม่เป็นเท่าตัว ช่วยแบ่งเบาภาระในบ้าน ขยันสร้างความสัมพันธ์ในครอบครัว และกับลูกๆ」 หย่าจวินก็เห็นด้วยกับความคิดแบบนี้ ตัดสินใจใช้เวลาในวันหยุด อยู่เป็นเพื่อนพ่อและแม่สามีและลูก ทำให้ชีวิตในครอบครัวอบอุ่นและมีความสุข มากขึ้น



詞語

คำศัพท์

- 幸^{ㄒㄩㄥˋ}福^{ㄈㄨˊ}
มีความสุข
- 孝^{ㄒㄩㄥˋ}順^{ㄩㄣˋ}
กตัญญู
- 三^{ㄨㄤˊ}代^{ㄉㄞˋ}
3 รุ่น
- 經^{ㄐㄩㄥ}營^{ㄩㄥ}
บริหาร
- 加^{ㄐㄧㄚ}班^{ㄅㄢ}
ทำงานล่วงเวลา
- 關^{ㄍㄨㄢ}係^{ㄒㄩㄝ}
ความสัมพันธ์
- 電^{ㄉㄢˋ}腦^{ㄢㄠ}
คอมพิวเตอร์
- 決^{ㄐㄩㄝ}定^{ㄉㄩㄥˋ}
ตัดสินใจ
- 電^{ㄉㄢˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ}
เกมส์
- 假^{ㄐㄚ}日^{ㄨㄛˊ}
วันหยุด
- 談^{ㄊㄢ}心^{ㄒㄩㄝ}
พูดคุย
- 陪^{ㄆㄛ}伴^{ㄅㄢ}
อยู่เป็นเพื่อน
- 感^{ㄍㄢ}激^{ㄐㄩ}
ซาบซึ้งใจ
- 美^{ㄇㄟ}滿^{ㄇㄢ}
เต็มไปด้วยความสุข
- 加^{ㄐㄧㄚ}倍^{ㄅㄟ}
เพิ่มทวี



造句

แต่งประโยค

- 1 三代同堂是最大幸福的事。

สามรุ่น - ในครอบครัวหนึ่งมีสามรุ่นเป็นเรื่องที่มีความสุขที่สุด

- 2 假日全家一起出游，關係愈來愈親密。

ความสัมพันธ์ - ไปเที่ยวกับครอบครัวในวันหยุด ทำให้ความสัมพันธ์ยิ่งใกล้ชิด

- 3 孝順兒子、媳婦，家庭更美滿。

กตัญญู - ลูกชาย ลูกสะใภ้กตัญญู ครอบครัวยิ่งมีความสุข

- 4 決定不加班。

ตัดสินใจ - ตัดสินใจไม่ทำงานล่วงเวลา

- 5 陪伴多花時間陪伴父母和小孩子。

เป็นเพื่อน - ใช้เวลาอยู่เป็นเพื่อนพ่อแม่และลูกๆ



第八課

我的鄰居

良子剛來臺灣時，人生地不熟，語言又不通，見到鄰居也不大敢打招呼。

經過家人鼓勵，努力克服害羞的個性，發揮優點，參與社區活動，如：擔任志工、學習歌舞、烹煮家鄉菜等，為周遭注入豐富的活元素。左鄰右舍非常喜歡她，常常關心她的生活需求。

久了，良子越來越享受相互幫助的人情味，也漸漸瞭解臺灣人總是津津樂道『遠親不如近鄰』的原因。



บทที่ 8 เพื่อนบ้านของฉัน

ตอนที่เหลียงจื่อเฟิงมาได้ห้วน ไม่คุ้นกับคนและสถานที่
ไม่สามารถใช้ภาษาสื่อสารได้ เห็นเพื่อนบ้านก็ไม่ค่อยกล้าทัก

เมื่อได้รับแรงสนับสนุนจากคนในบ้าน พยายามเอาชนะนิสัยขี้อาย
แสดงจุดเด่นของตน เข้าร่วมกิจกรรมชุมชน เช่น เป็นอาสาสมัคร
เรียนร้องเพลงและเต้นรำ ทำอาหารประจำชาติ เป็นต้น เพิ่มปัจจัยชีวิตรอบข้างให้
สมบูรณ์ เพื่อนบ้านชอบเธอมาก มักจะห่วงใยความต้องการของชีวิตเธอ

นานเข้า เหลียงจื่อยี่มีความสุขกับหัวใจที่ได้ช่วยเหลือกัน และค่อยๆ
เข้าใจเหตุผลว่าคนได้ห้วน “ญาติที่อยู่ห่างไกลสู้เพื่อนบ้านอยู่ใกล้ไม่ได้”



詞語

คำศัพท์

- 鄰居 隣居
เพื่อนบ้าน
- 不熟 不熟
ไม่สนิท
- 勇敢 勇敢
กล้าหาญ
- 打招呼 招呼
ทักทาย
- 克服 克服
เอาชนะ
- 優點 優點
จุดเด่น
- 歌舞 歌舞
เพลงและการเต้นระบำ
- 烹煮 烹煮
ทำอาหาร
- 周遭 周遭
รอบข้าง
- 注入 注入
เข้า
- 需求 需求
ความต้องการ
- 左鄰右舍 左鄰右舍
เพื่อนบ้าน
- 長久 長久
นาน
- 享受 享受
การเสพสุข
- 幫助 幫助
ช่วยเหลือ
- 津津樂道 津津樂道
รสชาติอร่อยค่อย



造句

แต่งประโยค

- 1 打招呼 遇到左鄰右舍，要打招呼。

ทักทาย - เจอเพื่อนบ้านต้องทักทาย

- 2 鄰居 不熟的鄰居，慢慢變成朋友。

เพื่อนบ้าน - เพื่อนบ้านที่ไม่สนิท ก็ค่อยๆ เป็นเพื่อนกัน

- 3 長久 我將長久居住在台灣。

นาน - ฉันจะอยู่ได้วันเป็นเวลานาน

- 4 烹煮 我烹煮家鄉菜與大家分享。

ทำอาหาร - ฉันทำอาหารประจำชาติแบ่งปันให้ทุกคน

- 5 勇敢 勇敢克服困難。

กล้าหาญ - เอาชนะความลำบากอย่างกล้าหาญ



第九課

歡喜你我他

麗雅為人親切樂觀。平時與朋友、月珠、美玉互動密切，三個家庭經常一起聯誼。

假日時，她們結伴帶孩子爬山，親近大自然，分享育兒經驗。這樣的過程，使大家感情更融洽，都認為那是很好的親子活動。除此之外，她們也有共同的興趣，喜歡擔任社區志工，不斷自我反省與實踐，尋找生活的意義。原來，快樂源泉就是這麼簡單！



บทที่ 9

เธอ นั้น เขา ยินดีปรีดา

ลีหยาเป็นคนจิตใจดีมองโลกในแง่ดี โดยปกติจะสนิทกับเพื่อนที่ชื่อว่า
เยี่ยจุกกับเหมยยวี 3 ครอบครัวนี้มักจะเชื่อมสัมพันธ์กัน

ในวันหยุด พวกเขาจะรวมกลุ่มกันพาเด็กๆ ไปป็นเขา ใกล้ชิดธรรมชาติ แบ่งปันประสบการณ์การเลี้ยงดู ขั้นตอนแบบนี้ ทำให้ความสัมพันธ์ของทุกคนสนิทสนมกลมกลืนมากขึ้น ล้วนคิดว่ามันเป็นกิจกรรมครอบครัวที่ดี นอกจากนี้ พวกเขาก็มีงานอดิเรกที่เหมือนกัน คือชอบ ทำหน้าที่เป็นอาสาสมัครชุมชน คิดทบทวนและ ปฏิบัติตามที่ตนเองกำหนดอยู่เสมอ หาความหมายของชีวิตที่แท้ จุดเริ่มต้นของความสวยงามอย่างนี้เอง!



詞語

คำศัพท์

- 親^{ㄑㄩㄣˋ}切^{ㄑㄧㄝˋ}
ใกล้ชิด
- 樂^{ㄌㄜˋ}觀^{ㄍㄨㄢˋ}
มองโลกในแง่ดี
- 朋^{ㄆㄨㄥˊ}友^{ㄩˇ}
เพื่อน
- 聯^{ㄌㄧㄢˊ}誼^{ㄩˋ}
เชื่อมสัมพันธ์
- 結^{ㄐㄩㄝˊ}伴^{ㄅㄢˋ}
รวมเป็นกลุ่ม
- 爬^{ㄆㄚˊ}山^{ㄕㄨㄢˊ}
ปีนเขา
- 這^{ㄓㄜˋ}樣^{ㄩㄥˋ}
เช่นนี้
- 那^{ㄋㄚˋ}是^{ㄕㄨˋ}
มันคือ
- 共^{ㄍㄨㄥˋ}同^{ㄊㄨㄥˊ}
ร่วมกัน
- 社^{ㄕㄚˋ}區^{ㄑㄩ}
ชุมชน
- 志^{ㄓˋ}工^{ㄍㄨㄥˊ}
อาสาสมัคร
- 反^{ㄉㄢˋ}省^{ㄕㄨㄥˊ}
ตริตรองทบทวน
- 實^{ㄕㄨㄚˊ}踐^{ㄐㄩㄢˋ}
ปฏิบัติตามที่ตนกำหนด
- 意^{ㄩˋ}義^{ㄩˋ}
ความหมาย
- 原^{ㄩㄢˊ}來^{ㄌㄞˊ}
ที่แท้



造句

แต่งประโยค

- 1 樂觀 個性親切 樂觀。
มองโลกในแง่ดี - มีนิสัยที่ดีและมองโลกในแง่ดี
- 2 聯誼 同鄉朋友 久 久 聯誼 一 次。
เชื่อมสัมพันธ์ - เพื่อนบ้านเดียวกัน นานๆ เชื่อมสัมพันธ์กันที
- 3 結伴 有時 結伴 爬山。
เป็นกลุ่ม - บางครั้งหาเพื่อนเป็นกลุ่มไปปีนเขา
- 4 志 工 當 社區 志 工。
อาสาสมัคร - เป็นอาสาสมัครชุมชน
- 5 意 義 原 來 「 為 善 最 樂 」 的 意 義 是 這 樣。
ความหมาย - ที่ให้ความหมายของ 「ทำความดีมีความสุข」 คืออย่างนี้เอง

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中泰語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第1、2冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019577

成人基本識字雙語教材(中泰語)第一、二冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:譚華德

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:呂曉昭

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國103年07月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-382-1

GPN: 1011201636

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本識字 雙語教材

中泰語

คู่สมรสต่างชาติ
ภาษาจีน-ไทย
การรู้จักค่าเบื้องต้นสำหรับผู้ใหญ่
คู่มือการสอนสองภาษา



教育部 發行